

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Богдалова Елена Вячеславовна

Должность: Исполняющий обязанности проректора по образовательной деятельности

Дата подписания: 12.11.2024 13:55:30

Уникальный программный ключ:

d8c9010a2424298dd45a7675211825493a115bbe

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

инклюзивного высшего образования

Факультет иностранных языков

Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

И.о. проректора по учебно-методической работе

Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б1.В.02 Перевод научного текста (второй иностранный язык)**

образовательная программа специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр, наименование

**Специализация**

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: Специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 7


Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.


**Составители:**

ст. преподаватель кафедры романо-германских языков



Горская И.А.
26 августа 2021 г  
 подпись Ф.И.О. Дата

**Рецензент:**

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков



Репко С.И.
27 августа 2021 г  
 подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков  
 Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой 
Казиахмедова С.Х.
30 августа 2021 г  
 подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа 2021 г.  И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.  И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.  В.А. Ахтырская

РАССМОТРЕНО  
 ОДОБРЕНО И  
 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ  
 СОВЕТОМ ФИЛИАЛА  
 ИРМО 01-51-08... 2021 г.

## Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

## 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 1.1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» – сформировать и развить у обучающихся профессиональные переводческие компетенции, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие компетенций смыслового перевода научного текста с учетом специфики условий этой деятельности;
- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;

### 1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Учебная дисциплина Б1.В.02 «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» относится к вариативной части блока дисциплин образовательной программы специальности. Изучение учебной дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранных язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка». Изучение учебной дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)» необходимо для прохождения переводческой практики, подготовке теоретической части выпускной квалификационной работы.

### 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития

		изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часа:

Вид учебной работы	Очная форма	
	Курс 4, часов	
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>	32	
<b>Лекции (Л)</b>	6	
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>	36	
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	10	
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	30	
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	9	
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет		
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72	2 з.е.

## 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (тема)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции  (индекс)
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
3	Тема 3. Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка.	Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка.	Зрительно-устный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции).	Последовательный перевод (с записями) с испанского языка на русский и с русского на испанский.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).	Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов. Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9

8	Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).	Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9
9	Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.	ПК-1, ПК-8, ПК-9

### 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП П	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	2	4	2	8
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	2	4	2	8
3	Тема 3. Перевод научной статьи на материале испанского языка.	2	4	2	8
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка		4	4	8
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции).		4	4	8
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).		4	4	8
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).		4	4	8
8	Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).		4	4	8
9	Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).		4	4	8
	<i>Итого:</i>	6	36	30	72
	<i>Всего:</i>	6	36	30	72

#### 2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 8 семестре по видам работы	
		Л	в том числе, ЛПП
6 семестр			
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. Особенности стиля: предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи. Специфика жанра текста: монография, диссертация, статья, доклад, учебник, курсовая работа. Логичность, последовательность изложения, ясность высказывания, упорядоченная система связи между частями высказывания, точность, сжатость, стремление к однозначности смысла, насыщенность содержания.	2	-
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. Особенности перевода монографий, статей, докладов, аналитических справок собственно научного стиля. Перевод научно-информативных текстов - справочников, рефератов и аннотаций. Приемы перевода текстов научно-популярного стиля - научно-популярных статей, рецензий отзывов, в которых присутствуют элементы как научного, так и публицистического стиля.	2	-
3	Тема 3. Перевод научной статьи на материале испанского языка.	2	-

#### 2.4. Планы практических занятий

№	Наименование тем практических занятий	Кол-во часов в 8 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
6 семестр			
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	4	1
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	4	1
3	Тема 3. Перевод научной статьи на материале испанского языка.	4	1
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	4	1
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на	4	1



	материалах испанского и русского языков (доклад на конференции).		
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).	4	1
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	4	1
8	Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).	4	1
9	Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	4	2

## 2.5. Планы практической подготовки

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 8 семестре
6 семестр			
1	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста.	ПЗПП	1
		СРПП	1
2	Тема 2. Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.	ПЗПП	1
		СРПП	1
3	Тема 3. Перевод научной статьи на материале испанского языка.	ПЗПП	1
		СРПП	1
4	Тема 4. Перевод научной статьи на материале русского языка	ПЗПП	1
		СРПП	1
5	Тема 5. Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков (доклад на конференции).	ПЗПП	1
		СРПП	1
6	Тема 6. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала).	ПЗПП	1
		СРПП	1
7	Тема 7. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).	ПЗПП	1
		СРПП	1
8	Тема 8. Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из научного сайта Интернета).	ПЗПП	1
		СРПП	1
9	Тема 9. Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета).	ПЗПП	2
		СРПП	1

## 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и

установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182](http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182)

2. Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/535378> . – Режим доступа: по подписке.

3. Описательные контексты в испанском научном стиле // <https://pandia.ru/text/78/427/78700.php>

#### **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся - не предусмотрены

#### **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения.** (фронтальный и индивидуальный опрос, теоретические и практические вопросы за 6,7 семестры, тесты).

**Тест (образец).**

**La democracia indígena: una descripción de los fenómenos identitarios aborígenes en la Amazonía venezolana**

##### **Resumen**

La presente investigación se enmarca en el creciente interés por las identidades indígenas y las condiciones de vida de los pueblos originarios latinoamericanos que el auge del modelo desarrollista en Suramérica impulsó durante la primera década del siglo XXI: fenómeno que impactó muy positivamente en las consideraciones académicas de la materia, pero no así en el cambio de la depauperada realidad indígena. En la investigación se recopilaron los datos migratorios de las comunidades aborígenes recientemente implantadas en contexto urbano: *wayuu, pemón, yanomami...*

##### **Introducción**

La presencia de los habitantes originarios ha sido un reto para el imaginario occidental americano desde que Colón y sus tripulantes pisaran esas tierras por primera vez en 1492. La incapacidad para asimilar del todo estas poblaciones, que en muchos casos resisten al influjo homogeneizador del Estado y de la formación de una mal llamada “identidad nacional” a lo largo de la historia de nuestras repúblicas, lo cual a menudo condujo a la segregación, la exclusión o simplemente el exterminio, como en el caso Argentino, entre otros...

## **Desarrollo**

Valenzuela et. al. (2001) deducen que la presencia de estos grupos en el censo nacional es apenas aproximada y ven en ello un reflejo de su poquísima inserción republicana, cosa que parece evidente al contrastar los resultados posteriores (Cf. Tablas 1 y 2) y notar la poquísima variabilidad evidenciada. Un resultado paradójico, dada la creación del Ministerio de Asuntos Indígenas en la primera década del 2000 y el nombramiento de...

## **Conclusiones**

Las conclusiones de este estudio no parecen ser demasiado alentadoras. El grado de inserción de las comunidades evaluadas en la narrativa de país ronda apenas el 25% en los casos más esperanzadores, como los de las comunidades Pemón y Wayuu, cuya naturaleza semi urbana ya supone un grado de adaptabilidad primario a considerar. No ocurre así con...

Fuente: <https://www.ejemplos.co/ejemplos-de-articulo-cientifico/#ixzz7CIHXsGTu>

### **6.2. Организация контроля:**

- Входное тестирование – не предусмотрено.
- Фронтальный и индивидуальный опрос, письменная работа, тестирование, текущий контроль.
- Промежуточная аттестация, зачет.

Текущий контроль: (пример)

### **6.3. Вопросы к зачету.**

Зачет проходит в устной и письменной форме. В зачет включён весь пройденный материал.

3 курс, 6 семестр

### ***Вопросы к зачету.***

*1. Составьте мини-диалог по теме делового общения.*

1. Definición del texto científico.
2. Tipos de términos científicos.
3. Variantes de traducción de los términos científicos.
4. Métodos de transformaciones traductivas.
5. Creación de un texto nuevo científico.
6. Función estilística del texto científico.
7. La terminología médica.
8. La terminología biológica.
9. La organización del proceso traductorio.
10. Edición del texto científico.
11. Errores típicos.
12. La metodología de la traducción científica.

Образец:

1. Lea el artículo:

Grecia arrastra a las bolsas europeas

Todas las bolsas de valores europeas han cerrado hoy con notables pérdidas arrastradas por la crisis desatada por Grecia y a pesar de los mensajes de calma lanzados por los principales dirigentes europeos: la Bolsa española ha sufrido la mayor caída (4,56%,) desde agosto de 2012 y, junto a ella, Portugal (5,22%) y Milán (5,17%).

París (3,74%), Fráncfort (3,56%) y Londres (1,97%) también han acusado la crisis desatada por el gobierno populista griego de Syriza.

El Gabinete que preside Alexis Tsipras se ha negado a aceptar la propuesta de los acreedores para la devolución de la deuda del país, ha convocado un referéndum para que decida el pueblo griego si admite o no dicha propuesta y ha echado el cierre a los bancos propiciando un “corralito financiero”.

El gobierno griego ha decidido mantener el corralito financiero hasta el 6 de julio, un día después del referéndum, para evitar una mayor fuga de capitales por miedo a que el país salga del euro.

Los líderes de Francia, Alemania o España, entre otros, han trasladado mensajes de calma a los mercados insistiendo en que “aún hay tiempo de negociar” pero en el mercado de deuda también se ha dejado sentir la incertidumbre generada por Atenas.

Madrid, 29 junio 2015, EFE

#### 6.6. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Устный опрос	1, 2, 3, 4, 5,6, 7, 8, 9	ПК-1, ПК-8, ПК-9
Письменный опрос	3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	ПК-1, ПК-8, ПК-9

### 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### Основная литература.

1. Гонсалес-Фернандес, А. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих: учебник и практикум для академического бакалавриата/ А. .. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 341 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01024-4. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-s-elementami-delovogo-obscheniya-dlya-prodolzhayuschih-431938](http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-s-elementami-delovogo-obscheniya-dlya-prodolzhayuschih-431938)
2. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих: учебник и практикум для академического бакалавриата / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. Гонсалес-Фернандес. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 356 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02885-0. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-s-elementami-delovogo-obscheniya-dlya-nachinayuschih-431937](http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-s-elementami-delovogo-obscheniya-dlya-nachinayuschih-431937)
3. Тарасова, В. В. Деловой испанский язык: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры/ В. В. Тарасова. — 2-е изд., испр. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 220 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-9623-4. — Режим доступа: [www.urait.ru/book/delovoy-ispanskiy-yazyk-433114](http://www.urait.ru/book/delovoy-ispanskiy-yazyk-433114)

#### Дополнительная литература.

1. Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/535378> . – Режим доступа: по подписке.

### 7.3. Электронные ресурсы

1. EFE: Español <http://www.practicaespanol.com/>
2. Ejercicios de español <http://www.ver-taal.com/>
3. Форум для изучающих испанский язык <http://hispaforum.ru/>
4. <https://elpais.com/ciencia/2021-01-21/un-cientifico-espanol-descubre-un-cuadro-inedito-de->

### 7.4. Методические указания и материалы по видам занятий

Текст для устного перевода по теме 3.

<https://elpais.com/ciencia/2021-01-21/un-cientifico-espanol-descubre-un-cuadro-inedito-de->

Théodore Géricault, el autor del famoso cuadro La balsa de la Medusa y uno de los maestros del romanticismo francés, pintó diez retratos de pacientes con enfermedades mentales en los asilos de París durante los primeros años del siglo XIX. Esta serie, llamada Monomanías, fue un encargo del doctor Étienne-Jean Georget, jefe de psiquiatría del hospital de Salpêtrier, para enseñarles a sus estudiantes cuáles eran las formas y las expresiones de los rostros de las personas con trastornos psíquicos. De esos diez retratos hasta ahora solo se conocían cinco correspondientes con la envidia, la ludopatía, la fijación obsesiva, la cleptomanía y la pederastia. Los demás habían permanecido ocultos para la ciencia y el arte durante más de 200 años.

El biólogo molecular español Javier Burgos ha publicado este jueves un artículo en la revista The Lancet Neurology que revela la existencia del sexto de los retratos de las Monomanías de Géricault: El hombre melancólico. El investigador afirma que la condición de tristeza o depresión plasmada en el cuadro se confirma por la presencia de arrugas en el entrecejo del paciente retratado, que representa la forma del clásico signo griego omega, descrito por el psiquiatra alemán Heinrich Schüle como un rasgo distintivo de la melancolía. La pintura, además, refleja varias de las características principales de las demás Monomanías. Burgos cuenta que el tamaño de retrato es congruente con los otros cinco cuadros; la composición es similar, un rostro iluminado sobre un fondo oscuro; y el protagonista viste una prenda religiosa de un color similar al pañuelo rojo del retrato que representa la envidia. “Otra cosa importante es que el cuadro no está firmado, los románticos franceses no firmaban sus obras, sería muy dudoso que si tuviera el nombre del pintor fuera una monomanía original”, explica Burgos. El cuadro inédito hallado por Burgos tras varios años de búsqueda es una de las pinturas más relevantes para entender la relación entre arte, locura y ciencia médica. El científico español cuenta que la obra, encontrada en una colección privada italiana después de una ardua investigación secreta, fue utilizada para transformar la idea de que los enfermos mentales sufrían alguna maldición sobrenatural. Burgos explica que, en esa época, “los pacientes de los psiquiátricos eran tratados como animales, los ataban

con grilletes a las paredes, les pegaban, les ponían camisas de fuerza, los privaban de comer y de beber”. ”Los psiquiatras franceses, incluido el doctor Georget, fueron los primeros en aplicar el método científico con estos enfermos, los comenzaron a ver como personas, hicieron una caracterización de la enfermedad e incluso intentaron curarlos”, añade. Burgos insiste en que las pinturas de Géricault fueron determinantes en todo ese proceso de reconocimiento de los enfermos mentales como seres humanos. De acuerdo con Burgos, especialista en neurobiología del alzhéimer, la fisiognomía y la frenopatía del siglo XIX trataban de demostrar la influencia de la forma del cráneo o de la expresión facial en el desarrollo de las enfermedades mentales. “Estas teorías en las que Géricault participó al retratar a los enfermos fueron las primeras corrientes científicas que pusieron al paciente en el centro de gravedad del estudio de la enfermedad mental”, dice Burgos. El investigador español, autor del libro Geografías de la locura, reconoce que en la actualidad se ha demostrado que no es posible identificar ninguna enfermedad viéndole la cara a nadie”, pero insiste en que hay que considerar que esas teorías fueron las precursoras del enfoque de la enfermedad desde el estudio del cerebro como órgano de la mente y el abandono de las supersticiones. El descubrimiento de Burgos es, en palabras de la catedrática de arte Laura Mínguez, “un hito, una hazaña equiparable al hallazgo de una obra perdida de cualquiera de sus contemporáneos, como Francisco de Goya, por la importancia de Géricault en la historia de la pintura francesa y la Historia del Arte en general”. Esta profesora experta en el arte del romanticismo francés cuenta que, cuando el doctor Georget murió, sus dos discípulos se repartieron los cuadros a razón de cinco cada uno: “Maréchal se habría llevado sus cinco cuadros a Inglaterra, donde se les perdió el rastro, mientras los que le correspondieron a Lâcheze han llegado a nuestros días y cuelgan de las paredes de los museos más importantes del mundo”. De acuerdo con la catedrática de arte, a día de hoy no se tenía “noticia alguna de los cinco lienzos que correspondieron a Maréchal, incluso se había llegado a dudar de su existencia a pesar de los documentos en los que quedó constancia del reparto”. Por ello, dice Mínguez, el descubrimiento de un sexto lienzo afianza la idea de que Géricault sí realizó las diez pinturas completas, cuatro de las cuales permanecen aún desaparecidas. El descubrimiento de Burgos también confirma que los cinco lienzos nuevos expresan otros tipos de monomanías distintas a las presentes en los primeros y no incluyen a los mismos cinco pacientes retratados en otros momentos de su enfermedad, como se creyó antes, sino a unos distintos. “Si tenemos en cuenta que el período creativo del pintor fue solamente de 12 años y que su producción fue muy limitada, el descubrimiento de una de sus obras adquiere una relevancia extraordinaria además de que es un artista al que podemos equiparar con Goya en el hecho de que ambos representan la transición de los modelos clásicos a las nuevas formas”, dice Mínguez.

Текст для устного перевода по теме 5

<https://www.muyinteresante.es/ciencia/articulo/descubren-una-barrera-invisible-que-protege-el-centro-de-la-galaxia-541637657721>

Descubren una barrera invisible que protege el centro de la galaxia

Esta barrera evita la entrada de los rayos cósmicos que vienen de fuera de nuestra galaxia, dicen los científicos. El centro de la Vía Láctea es un lugar misterioso. Está situado a unos 26.000 años luz de la Tierra en la constelación de Sagitario y es un lugar denso y polvoriento, que contiene más de 1 millón de veces la cantidad de estrellas por año luz que el sistema fotovoltaico total. Un nuevo estudio expone que algo, una especie de barrera invisible, parece estar acelerando partículas a velocidades alucinantes, muy cercanas a la velocidad de la luz, y creando una abundancia de rayos cósmicos y rayos gamma justo fuera del centro galáctico (nuestro agujero negro, Sagitario A\*); pero que también hay algo cerca del núcleo de la Vía Láctea que evita que entren una gran parte de los rayos cósmicos de otras partes del universo, protegiéndonos de su agresión. Algo misterioso está bloqueando los rayos cósmicos. Esto se ha descubierto gracias a que un equipo de investigadores de la Academia China de Ciencias en Nanjing ha elaborado un mapa de rayos gamma del centro galáctico. El mapa confirma la idea previa de que el agujero negro que reside en el corazón de la Vía Láctea está acelerando partículas a enormes velocidades, muy cercanas a la de la luz, creando una gran cantidad de rayos gamma justo en el borde del centro de la Vía Láctea, como un mar de rayos cósmicos. Pero hay algo más. Algún tipo de estructura cerca del núcleo de la galaxia que evita que entren los rayos cósmicos procedentes de otras partes del universo. Los científicos lo han calificado como “barrera invisible”, que envuelve completamente el centro galáctico como si de un escudo se tratara. La fuente de este fenómeno es más difícil de precisar, afirmaron los investigadores, sin embargo, podría contener el revoltijo de campos magnéticos cerca del núcleo denso de nuestra galaxia. Nuevamente, se requiere un análisis adicional para determinar con precisión qué está sucediendo en las extrañas profundidades de nuestra galaxia. Afortunadamente, con cada estudio, nos acercamos un poco más a descubrir los misterios de la región más intrigante de nuestra galaxia.

<https://www.muymuyinteresante.es/ciencia/articulo/galaxias-espectaculares-ngc-3254-661628764359>

#### Galaxias espectaculares: NGC 3254

Los astrónomos del telescopio espacial Hubble han tomado una imagen detallada de una parte espectacular de esta galaxia espiral. Esta galaxia se encuentra aproximadamente a 118 millones de años luz de distancia de la Tierra en la constelación de Leo Minor. También conocida como IRAS 10265 + 2944, LEDA 30895 y UGC 5685, la galaxia fue descubierta por el astrónomo británico William Herschel, nacido en Alemania, el 13 de marzo de 1785. Pertenece al grupo de galaxias NGC 3254, que también incluye NGC 3245, NGC 3265 y otras galaxias. "En la nueva imagen, NGC 3254 parece una típica galaxia espiral, vista de lado", dijeron los astrónomos del Hubble. "Sin embargo, NGC 3254 tiene un secreto fascinante que se esconde a plena vista: es una galaxia Seyfert, lo que significa que tiene un núcleo extraordinariamente activo, conocido como núcleo galáctico activo, que libera tanta energía como el resto de la galaxia junta".

¿Pueden considerarse raras o poco comunes las galaxias Seyfert? No; se cree que alrededor del 10% de todas las galaxias son galaxias Seyfert, explicaron los investigadores. "Pertenece a la clase de galaxias activas: galaxias que tienen agujeros



negros supermasivos en sus centros que están acumulando material activamente, lo que libera grandes cantidades de radiación a medida que se acumula. Hay un segundo tipo de galaxia activa, mucho más activa, que se conoce como cuásar". "Los núcleos activos de las galaxias Seyfert, como el de NGC 3254, son más brillantes cuando se observan con luz fuera del espectro visible. En otras longitudes de onda, esta imagen se vería muy diferente, con el núcleo de la galaxia brillando extremadamente brillante", concluyen los astrónomos.

<https://www.muymuyinteresante.es/ciencia/articulo/la-nasa-construira-un-reactor-nu>

### La NASA construirá un reactor nuclear en la Luna

El reactor se fabricará aquí en la Tierra y se enviará a la Luna para servir de apoyo energético a las colonias y bases humanas que habrá en nuestro satélite. La NASA tiene como objetivo construir una planta de energía nuclear en la Luna. Por ello, afirma estar abierta a posibles propuestas para construir reactores nucleares fuera del planeta. Según el informe de la agencia espacial estadounidense, el equipo quiere construir una fuente de energía de superficie de fisión como posible soporte para la vida humana en el satélite natural de la Tierra. "Proporcionar un sistema confiable y de alta potencia en la Luna es un paso vital en la exploración espacial humana, y lograrlo está a nuestro alcance", dijo Sebastian Corbisiero, líder del Proyecto de Energía de Superficie de Fisión en el laboratorio, en un comunicado. Un nuevo impulso a la energía de fisión. La idea es comprobar que si este proyecto de instalar un reactor en la Luna tiene éxito, lo siguiente sería ubicar otro igual en Marte. La NASA dice que la energía de la superficie de fisión podría proporcionar energía abundante y sostenida sin importar las condiciones ambientales, ya sea en la Luna o en Marte. "Espero que los sistemas de energía de superficie de fisión beneficien en gran medida nuestros planes de arquitecturas de energía para la Luna y Marte e incluso impulsen la innovación para usos aquí en la Tierra", explicó Jim Reuter, administrador asociado de la Dirección de Misiones de Tecnología Espacial de la NASA. Abiertos a propuestas. Según la NASA, un sistema de fisión pequeño y liviano, capaz de operar en un módulo de aterrizaje lunar o un rover de superficie lunar, podría proporcionar hasta 10 kilovatios de energía eléctrica, lo que sería suficiente para satisfacer las demandas de electricidad de varios hogares promedio: para ejecutar sistemas de soporte vital, cargar vehículos lunares y ayudar a los científicos a realizar experimentos. El sistema deberá operar sin intervención humana y ser transferible de un lugar a otro durante la exploración lunar. Y que no supere los 6 kgs de peso. La fecha de presentación de las solicitudes de propuesta para el diseño del sistema sería hasta el 19 de febrero de 2022.

Текст для устного перевода по теме 8

<https://www.niusdiario.es/ciencia-y-tecnologia/ciencia/alfredo-quijano-joven-cientifico-espanol-publica-nature-proteinas-artificiales-luminiscentes-detectar-coronavirus-covid-19-18-3096195193.html>

El científico español de 27 años que publica en 'Nature': diseña proteínas artificiales para detectar al virus

Alfredo Quijano, bioingeniero, 27 años, trabaja en un laboratorio de Seattle que es pionero en el mundo en el desarrollo de proteínas artificiales. Investiga el uso de biosensores luminiscentes para detectar al virus y los anticuerpos, y ya han visto que funciona: “Publicar en Nature tan pronto es un honor”. Están evaluando su potencial como nueva herramienta de detección, que podría sustituir a los test de antígenos y de anticuerpos. Tiene sólo 27 años y acaba de publicar en Nature. Alfredo Quijano no sabe si es frecuente o no publicar en esta prestigiosa revista científica siendo tan joven – “es un honor poder haberlo hecho tan pronto y durante la tesis”- pero el hecho es que no lo es. Valenciano, residente en Seattle (EE.UU.) desde hace cinco años y a punto de doctorarse en la Universidad de Washington, este bioingeniero es el más joven de los firmantes de este artículo, publicado a finales de enero. En él, se recoge su trabajo en el diseño de proteínas artificiales para detectar la covid y otras enfermedades en un futuro cercano. Publicidad. El primer firmante del artículo es su jefe: David Baker. Director del Departamento de Bioquímica en el Instituto de Diseño de Proteínas de la Universidad de Washington, es también director de la tesis de Alfredo. La leerá en menos de un mes y se convertirá en doctor. Una carrera meteórica, en la que ha sido clave, según cuenta a NIUS desde Seattle, la beca de La Caixa que le permitió estudiar el Máster de Bioingeniería en 2016 en la universidad que ahora es su casa. Después, vino el doctorado, el trabajo duro en el laboratorio, la publicación de sus buenos resultados... y un brillante futuro por delante. Un buen ejemplo de excelencia científica en el exilio. “Aun me apetece explorar y aquí hay muchos recursos para ello”, asegura el investigador. Proteínas artificiales y luminiscentes. Lo que explora, su campo de trabajo, son los biosensores de proteínas. En concreto, los biosensores luminiscentes. Para entenderlo, hay que entender antes qué es un biosensor de proteínas. “Es una proteína que permite detectar marcadores de interés. Queríamos desarrollar una proteína que fuera como la base, que nos permitiera detectar diferentes marcadores. Escogimos un marcador de ataque cardíaco, otro asociado al cáncer de mama, una toxina del botulismo... y en las pruebas del laboratorio demostramos que funciona”, explica el científico. En su laboratorio no trabajaban con covid, pero al llegar la pandemia, como muchos otros, reorientaron su trabajo para investigar también el potencial de esta tecnología con el SARS-CoV-2. La probaron con este virus, y también funcionó. “Nuestro laboratorio es pionero en la creación de proteínas artificiales. Mi jefe empezó con esto hace 20 años. Hasta ahora, las proteínas se han usado en muchos campos y para millones de aplicaciones, pero siempre las naturales, las que ya existen en la naturaleza. Así es como se hacen los test de antígenos, por ejemplo”, explica. Lo que hacen ellos es diseñarlas en el ordenador y producirlas en el laboratorio. Y ahora, han empezado a diseñar proteínas luminiscentes. “Es una proteína que cambia de forma cuando detecta el marcador que estamos buscando, y se ilumina, para que la puedas visualizar y puedas leer la información que te da. Hay que imaginarse algo parecido a la luz de las luciérnagas”, explica Quijano. En el caso del coronavirus, han probado a utilizarla para detectar dos cosas: la presencia del virus y de anticuerpos. Útil para detectar al virus y a los anticuerpos. “Ya estaba demostrado que tenía aplicabilidad y entonces, intentamos usarla para detectar antígenos del virus y anticuerpos. Conseguimos desarrollar el experimento para ambos y funcionó. Tras añadir una gota de fluido

con la proteína de interés (la de la espícula, por ejemplo) ves que la muestra se ilumina tras unos pocos minutos. Hemos visto que en la detección de antígenos del virus funciona muy bien”.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт.

		Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.
--	--	--

